Приложение 2

Л.Р. КОНЦЕВИЧ
(Институт востоковедения РАН)

Библиография переводов корейской художественной литературы на русский язык (за 1991–2013 гг.)[1]

Ариран. Литературно-художественный альманах газеты «Корё синмун» и гильдии писателей АККЦ Узбекистана / Отв. ред. Б.И. Ким. Вып. 1. Ташкент: Изд-во журнала «Санъат», 2008. — 240 с., ил. (на рус. и кор. яз.).

Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века: В 2-х т. Т. 1 / Пер. с кор. А.Ф. Троцевич, Ю.Л. Кроля, Г.Е. Рачкова, А.Г. Васильева; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2009 (Золотой фонд корейской литературы, I). — 328 с.

Волшебная кисточка. Корейские народные сказки / Пер. с кор. Пак Хён Соп, Л. Галкина, В. Верхоляк, В. Кожемяко. Под ред. В. Верхоляка. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 1999. — 200 с.

Восточная классика в русских переводах: обзоры, анализ, критика / Сост. Н.И. Никулин; отв. ред. Б.Л. Рифтин. М.: Вост. лит., 2008. — 447 с. (см. материалы по кор. литературе).

Ём Санг Соп. Могила / Пер. с кор. Ю Сын Ман. Т. Мозоль. М.: Изд.-во Московского ун-та, 2009. — 136 с.

Ёнг Тхек. Кимы. Роман. Ташкент, 2003. — 784 с., ил.

Звено нежности. Рассказы и повести корейских писателей / Сост. М. Пак. Алматы: Сонг синема, 1994.

Золотая птица гаруда. Рассказы современных корейских писателей / Пер. с кор. Сост. Ким Гын Сик. Ред. С.Н. Сухачев. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1994 (Современная проза Востока). — 352 с.

Избранные корейские рассказы новейшего времени. Чу Ёсоп. Ким Донни. Хван Сунвон. Ан Сугиль. Ким Сонхан. Чон Хансук. Ха Гынчхан / Сост. Ким Хёджа. Пер. А.Х. Ин. М.: Изд-во МЦК МГУ, 2003. — 276 с. (на рус. и кор. яз.).

Избранные корейские рассказы нового времени. Ли Гвансу. Ким Донъин. Ким Юджон. Хён Джингон. Ке Ёнмук. Ли Хёсок. Чхве Сохэ / Сост. Ким Сыну. Пер. А.Х. Ин. М.: Изд-во МЦК МГУ, 2003. — 256 с. (на рус. и кор. яз.).

[1] Библиографический указатель, по сути, является дополнением к составленной мною библиографии русских переводов за 1897–2003 гг., изданной в виде приложения к двум томам «Избранные корейские рассказы…» (М.: Изд-во МЦК МГУ, 2003). Он включает также произведения писателей и поэтов корейской диаспоры стран СНГ, переводы на украинский язык и некоторые работы по истории корейской литературы. — *Л.К.*

Истории, записанные на горе Золотая Черепаха. Корейские рассказы и повести XV–XIX вв. / Пер. с кит. и кор.; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2011 (Золотой фонд корейской литературы, VI). — 272 с.

История Фазана. Корейские повести XIX века. Т. II / Пер с кор. М.И. Никитиной, Г.Е. Рачкова, Лим Су; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2009 (Золотой фонд корейской литературы, III). — 288 с.

История цветов. Корейская классическая проза / Пер. с ханмуна. Сост. и предисл. А. Троцевич. Л.: Худож. лит-ра, 1991. — 656 с.

Какхун. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря (Хэдон косын чон) / Исследование, пер. с ханмуна, коммент. и указатели Ю.В. Болтач. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. — 144 с., ил.

Кан А. Сны нерожденных. Повести и рассказы. Алматы: Сонг синема, 1994.

Ким А. Белый конь мой, лети! / Пер. М. Пака. М.: Российский дом шахмат, 2002. — 78 с.

Ким Анатолий. Собр. соч. в 6 томах. [М.]: Корё сарам, 1997– …

Ким Афанасий. Души случайная свобода. Стихи, поэмы и фантазии. М.: Информ-Знание, 2004. — 544 с., портр.

Ким В. (Ким Ён Тхэк). Ушедшие вдаль. СПб., 1997.

Ким В. Кровавый круг. Роман. Кн. 1–2. Алматы, 1998.

Ким В. Тайны черного дракона. Роман. Алматы: Дейк-Пресс, 2001.

Ким Владимир. Символ веры. Роман. Алматы: Жазуши, 2005.

Ким В.Д. Дорогой светлых надежд. Ташкент, 2001.

Ким В.Д. Туманган — пограничная река. Ташкент: Узбекистан, 1994.

Ким В.Д. Эшелон 58. Ташкент: Узбекистан, 1995. — 77 с.

Ким В., Ким Э. Эшелон-58... Ушел навсегда. Ташкент: Turon-Iqbol, 2007. — 271 с.

Ким Вон Иль. Дом с глубоким двором. Роман / Пер. с кор. А.Х. Ина и Г.Н. Ли. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2009. — 245 с.

Ким Джуён. Рыбак не ломает камышей / Сост. Ким Сыну. Пер. Ким Гынсик и Т.В. Габрусенко. М.: Изд-во МЦК МГУ, 2003. — 266 с.

Ким Донни. Плач сороки. Рассказы / Пер. с кор. Н.С. Сиротко-Сибирской, Пэк Сынму; [послесл. Пэк Сынму]. СПб.: Пушкинский дом, 2010. — 237, [2] с.

Ким Ен Чхоль. В любви и бизнесе нет границ. Рассказы о моей молодости и автомобиле «Пантера». М.: Известия, 1991. — 238 с., ил.

Ким Манчжун. Сон в заоблачных высях / Пер. с кор. и кит. А.Ф. Троцевич; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2010 (Золотой фонд корейской литературы, IV). — 288 с.

Ким Нам Чжо. Песни сегодняшнего и завтрашнего дня. Сб. стихотворений / Пер. с кор. Г.Н. Ли. СПб.: Гиперион, 2012. — 128 с.

Ким Саккат. Зеленые горы / Поэтический пер. А. Жовтиса. Алматы: Дайк-Пресс, 2000. — 87 с.

Ким Соволь. И торопятся к морю реки… К 100-летию со дня рождения поэта / Поэтич. пер. А. Жовтис и Пак Ир. М.: Святогор, 2002. — 118 с. (Общероссийское объединение корейцев).

Ким Соволь. Лирика / Пер. с кор. Ким Рехо и Э. Балашов. Изд. подгот. Ким Рехо. М.: Первое марта, 2003. — 178 с., ил.

Кім Соволь. Ясний місяць. Лирика / Пер. Івана Бондаренко. Кїєв: Грані-Т, 2008. — 368 с., іл.

Ким Сын Ок. Сеул, зима 1964 года / Пер. с кор. СПб.: Гиперион, 2012 (Современная корейская литература, IV). — 320 с.

Ким Хёджа. Расставания и встречи. Сб. эссе. М.: МЦК МГУ, 2003. — 334 с., ил. (предисл. на рус. яз., текст на кор. яз.).

Ким Цын Сон. Пылающие листья. Стихи / Пер. с кор. Г. Прашкевич, В. Горбенко. Новосибирск: Изд-во «Свиньин и сыновья», 2005. — 56 с.

Ким Чжу-Ёнг. Раскаты грома / Сост. Ким Кын-Сик. М.: Культура, 1999. — 239 с.

Ким Чегук. Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН / Факсимиле рукописей. Пер. с кор., предисловие и комментарий Д.Д. Елисеева. Под ред. А.Ф. Троцевич. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004 (Памятники культуры Востока; Санкт-Петербургская научная серия. XV). — 600 с., факсимиле рукописи на кор. яз., с. 184–600.

Ким Юлий. Моя матушка Россия. М.: Время–3, 2003. — 476 с.

Ким Янг Сик. Уныние не свойственно им. Избранные стихотворения / Пер. Б.М. Морозов и Н.М. Маслова. М.: Изд. МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2002. — 144 с. (на рус. и кор. яз.).

Ким-Ли В. Самая длинная ночь. Повесть. Алматы: Билим, 1997.

Ким-Ли В. Судьба человека, покинувшего Чхунчхондо. Алматы: МГП «Берен»; ХЦ «Познание», 1993.

Клуб фантазий. Современная корейская проза / Пер. с кор. И. Нигай. СПб.: Гиперион, 2011 (Современная корейская литература, I). — 376 с.

Кольоровий вітер: Збірка перекладів прозових та поетичних творів корейських літераторів / Упоряд. Кім Сук Вон; за ред. Ким Сук Вона, Ю. Бойка. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2003. — 120 с. (на украин. яз.).

Кон Сонок. Приходите на поле гаоляна / Пер. с кор. Чо Гын Хи. СПб.: Гиперион, 2011 (Современная корейская литература, II). — 272 с.

Корейські народні казки: Навчальні матеріали до вивчення дисципліни «Історія зарубіжної літератури (Корея)» / За ред. Кім Сук Вона, О. Кінджибала, Ю. Скрипник та ін. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2006. — 216 с. (на украин. яз.).

Ко Ун. И черный журавль спустился с небес... / Пер. с кор. И Ын Кён, С. Ли. М.: Худож. лит-ра, 2010. — 280 с.

Ли Кю-Хён. Отправляясь снова / Пер. с кор. Ким Сон-Мён и Лариса Писарева. Сеул: Пушкинский дом, 2009. — 112 с.

Ли Л.Е. Повествование о Ли Дон Хви. Алматы: Верена, 2003.

Ли Орён. В тех краях, на тех ветрах. Сб. эссе / Пер. с кор. И.Л. Касаткиной и Чон Ин Сун. М.: Наталис, 2011 (Восточная коллекция). — 223 с., ил.

Ли С. Гряда. Книга стихотворений. Алматы, 1995.

Ли Хён Су. Сказание о новых *кисэн* / Пер. с кор. Г.Н. Ли и Суок Мен. СПб.: Гиперион, 2013 (Современная корейская литература, V). — 288 с.

Ли Чхончун. Песни Западного края / Пер. с кор. И.Л. Касаткиной, Чон Ин Сун. М.: Изд-во Московского ун-та, 2010. — 120 с.

Лим Су. Золотые слова корейского народа / Отв. ред. В.Д. Аткнин. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. — 360 с.

Лисий перевал. Собрание корейских рассказов XV–XIX вв. / Пер. с кор. и кит. Д.Д. Елисеева; предисл. М.И. Никитиной; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2008 (Золотой фонд корейской литературы, I). — 320 с.

Наставление царю цветов. Высокая проза Кореи XI–XVIII веков / Пер. с кит.; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2010 (Золотой фонд корейской литературы, V). — 288 с.

«Нева». 2010. № 3 (Санкт-Петербург — Сеул). — 287 с. (спец. номер, посвященный современной корейской литературе; подгот. Ли Сан Юн).

О Чонхи. Огненная река / Пер. с кор. Сын Чжуён, А. Гуделевой. СПб.: Гиперион, 2012 (Современная корейская литература, III). — 224 с.

О Чхунь Хи. Птица / Пер. с кор. Е. Клоковой. М.: Текст, 2006. — 160 с.

Ода о драконах, летящих к небу / Пер. со среднекорейского, стихотв. переложение Е.Н. Кондратьевой, О.М. Мазо. М.: Вост. лит., 2011 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. XXXVII. Восток и античность в классических текстах, № 3). — 239 с.

Осенние клёны (Антология корейской поэзии VIII–XIX столетий в русских поэтических переводах) / Сост. Л.Р. Концевич; вступит. статьи, подстрочные переводы со старокорейского и коммент. М.И. Никитиной и Л.Р. Концевича; поэтич. пер. А.А. Ахматовой, А.Л. Жовтиса, Е. Витковского; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2012 (Золотой фонд корейской литературы, VII). — 352 с.; ил.

Пак Вансо. Как их много! Короткие записи о пережитом / Пер. с кор. Ли Сан Юн, Хам Ён Джун. М.: Время, 2011. — 240 с.

Пак Гённи. Дочери аптекаря Кима. Роман / Пер. с кор. Дианы Чанг (Д.И. Капарушкина). М.: Э.РА, 2011. — 239 с.

Пак Михаил. Пристань ангелов. Романы и повести. Алматы: Жазуши, 1998. — 336 с.

Пак Михаил. Смеющийся человечек Хондо. М.: Святогор, 2002. — 358 с.

Пак Михаил. Танец белой курицы. Романы, повести. М.: Святогор, 2004 (Серия «Российские корейцы»). — 255 с.

Пу В. Последний взгляд. Повести и рассказы. Алматы: Сонг синема, 1995.

Пхи Чхон Дык. Карма. Избранные эссе / Пер. И.Л. Касаткиной, Чон Ин Сун, Ким Хё Джа, Т.В. Габрусенко. М.: Изд-во МЦК МГУ, 2005. — 220 с.

Сезон дождей. Рассказы современных корейских писателей / Пер. с кор. Сост. Ким Гын Сик. Ред. С.Н. Сухачев. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1995 (Современная проза Востока). — 160 с.

Син Дончун. Я в воду вешнюю ступила… Стихи / Пер. М. Пак; предисл. В. Леденеев. М.: Святогор, 2003. — 67 с., ил.

Сказание о Чхунян [Чхунхян]. Корейский народный эпос / Лит. пер. Анатолия Кима [и Татьяны Габрусенко]. М.: БОНФИ, 2003. — 166 с., ил.

Современная корейская поэзия. Вторая половина XX века / Пер. с кор. Л.А. Писарева и Ким Хёнтхэк. М.: ИМЛИ РАН, 2004. — 188 с.

Солдатова М.В., *Пак К.А.* Современная литература Кореи. Уч. пособие. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2003. — 284 с.

Сон Чхан Хо. Вечер, когда возвращается кошка. Сб. стихов / Пер. с кор. Г.Н. Ли и Мен Суок. СПб.: Гиперион, 2012. — 96 с.

Тен Е. Легенда о Ким Пен Хва. Ташкент: Истиклол, 2005. — 136 с.

Тисячоліття. Поетич. переклад України — Русі / Ред. І.М. Римарук; упоряд. М.Н. Москаленко. Київ, 1995. — 693 с. (з корейського фольклору пер. Л. Первомайський).

Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.). Уч. пособие. СПб.: СПбГУ, 2004. — 322 с.

Троцевич А.Ф. Миф и сюжетная проза Кореи. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1996 (Мифы, эпос, религии. Bibliotheca Universalia). — 185 с.

Тян В.В. Собр. соч. В 5 т. М., 1997–2000.

Тян В.В. Тучи на рассвете. Повесть. М.: Экслибрис-Пресс, 1997 (Историческая проза). — 112 с.

Угай Тегук. Избранное. Сказки, поэмы, баллады, басни, стихи. М.: Интер-весы, 1995. — 144 с.

Феи с Алмазных гор. Корейские народные сказки / Пер. с кор. и вступит. ст. В. Пака. М.: Худож. лит-ра, 1991.

Ха И.С. (*Ха И Вон*). Странствующий поэт [Чо Мёнхи]. Документальная повесть. Ташкент, 2004.

Хван Ун-Ден. Я жизнь прожил не напрасно. Алматы: Кёндже-Пресс, 1999.

Хён Жонг Чонг. Так мало времени для любви / Пер. с кор. и сост. Джип Ёнг Ким и Михаил Яснов. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр БЛИЦ, 2000. — 166 с. (изд. при поддержке Корейского фонда культуры и искусств).

Цой Анатолий. Под созвездием Большой Медведицы (мифы Кореи). Роман в 2-х кн. М.: Изд. содружество А. Богатых и Э. Ракитской (Изд-во «Э.РА»), 2010. Кн. 1. Косиль. — 444 с.; Кн. 2. Тангун. — 442 с. (Изд. В.Ю. Югай.)

Чёк Сёный чён квонджи тан (Повесть о Чёк Сёные. В одной тетради). Из корейских ксилографов Санкт-Петербургского филиала ИВ РАН. Факсимиле ксилографа / Пер. с кор., предисл., коммент., прилож. и указатель А.Ф. Троцевич. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1996 (Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия, III). — 232 с.

Чон Ди Ён. Ностальгия. Избранные стихи / Пер. с кор. Г.Н. Ли. М.: Изд. МГУ, 2009. — 208 с.

Чон Сук Хи. Эссе / Пер. с кор. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1993 (Современная проза Востока). — 261 с.

Чон Чхоль. Одинокий журавль: из корейской поэзии XVI в. / Поэтич. пер. А.Л. Жовтиса. Подготовка текста, вступит. ст. с примеч., науч. пер. стихов со старокорейского яз. Л.Р. Концевича и Н.Л. Ицковой. 2-е исправл. и доп. изд. с корейским оригиналом. М.: Наталис, 2009 (Восточная коллекция). — 224 с. ил., факс. кор. ориг.

Чонг Хён-Жонг. Так мало времени для любви / Пер. и сост. Ким Джин Енг. СПб.: БЛИЦ, 2000.

Чотири бажання: корейська народна казка (для дітей дошк. віку) / Пер. з кор. О. Катасонової, Т. Коломієць; мал. В. Ігнатова. Київ: Веселка, 1996. — 16 с., іл. (на украин. яз.).

Чхе (Цой) Ин Хун. Площадь. Роман / Пер. с кор. Тё Ён Гир. М.: Готика, 2002. — 255 с.

Чхе (Цой) Ин Хун. Пьесы / Пер. с кор. Чжон Мак Лэ и А.Д. Степанова. СПб.: Культ-Информ-Пресс, 2004. — 191 с.

Ын Хигён. Тайна и ложь. Роман / Пер. с кор. Ли Сан Юн, Чо Гын Хи. М.: Время, 2010. — 368 с.